

Ο Νο 1 ευπώλητος συγγραφέας παιδικών βιβλίων στη Μεγάλη Βρετανία

# Ντέιβιντ Ουάλιας

Σε εκδοτικούς εικονογράφους

Η  
•ΣΥΝΕΧΕΙΑ•

του Τόνι Ρος



Η ΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥ  
Η ΚΛΕΦΤΡΑ  
ΞΑΝΑΧΤΥΠΑ!



ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Η γιαγιά μου η κλέφτρα ξαναχτυπά!**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: **Gangsta Granny Strikes Again!**

Από τις Εκδόσεις HarperCollins *Children's Books*, Λονδίνο 2021

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: David Walliams

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Πετρούλα Γαβριλίδου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κυριακή Κάσση

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Tony Ross

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

© David Walliams, 2021

© Εικονογράφησης: Tony Ross, 2021

The author and the illustrator assert the moral right to be identified as the author and the illustrator of the work.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2022

under licence from HarperCollins Publishers Ltd.

Πρώτη έκδοση: Νοέμβριος 2022

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-4637-0

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-4638-7

*Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.**

*Από το 1979*

Έδρα:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550

**PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

*Publishers since 1979*

Head Office:

121, Tatoi Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore:

13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550

e-mail: [info@psychogios.gr](mailto:info@psychogios.gr)

[www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr) • <http://blog.psychogios.gr>

# ΝΤΕΙΒΙΝΤ ΟΥΆΧΙΑΜΣ

## Η ΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥ Η ΚΛΕΦΤΡΑ

### ΞΑΝΑΧΤΥΠΑ!



Εικονογράφηση: Τόνι Ροσ

Μετάφραση: Πετρούλα Γαβριλίδου





*Για την υπέροχη μαμά μου,  
που είναι κι εκείνη μια «γιαγιά κλέφτρα»*



Έχει περάσει ένας χρόνος από τότε που ο Μπεν  
έχασε την αγαπημένη Γιαγιά του την Κλέφτρα, αλλά  
η φήμη της Μαύρης Γάτας ζει και βασιλεύει!



# ΓΝΩΡΙΣΕ ΤΟΥΣ ΗΡΩΕΣ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ



## Ο ΜΠΙΕΝ

Ο ήρωάς μας είναι ένα κανονικό δωδεκάχρονο αγόρι που έζησε την πιο απίστευτη περιπέτεια. Με τη βοήθεια της γιαγιάς του, που μεταμφιέστηκε σε Μαύρη Γάτα, έφτασε κοντά στο να κλέψει τα Κοσμήματα του Στέμματος από τον Πύργο του Λονδίνου. Ωστόσο, οι μέρες που έκανε τον ληστή κοσμημάτων παγκοσμίου βεληνεκούς είναι παρελθόν. Ο Μπιεν έχει τώρα στόχο το μεγάλο του όνειρο: να γίνει υδραυλικός.

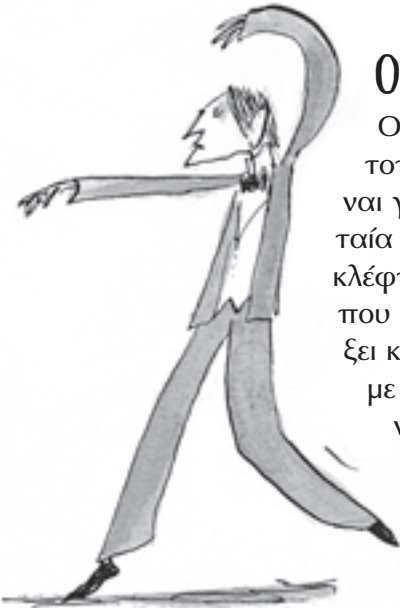
## Η ΜΑΜΑ

Τη μέρα η Λίντα δουλεύει σε ένα κέντρο περιποίησης άκρων. Το βράδυ ασχολείται φανατικά με τους μπόλρουμ χορούς. Η αγαπημένη της εκπομπή στην τηλεόραση είναι το *Χορεύουν μόνο τα αστέρια*. Υπάρχει ένας επαγγελματίας χορευτής που τον λατρεύει περισσότερο από όλους. Τον λένε Φλάβιο Φλαβιόλι και η μαμά έχει κάνει το σπίτι τόπο λατρείας του. Η Λίντα θέλει απεγνωσμένα το μοναχοπαιδί της, ο Μπεν, να ξεχάσει το όνειρό του να γίνει υδραυλικός και να γίνει πρωταθλητής στους μπόλρουμ χορούς, ακριβώς όπως ο Φλάβιο.



## Ο ΜΠΑΜΠΙΑΣ

Ο μπαμπάς δουλεύει σεκιούριτι στο τοπικό σούπερ μάρκετ. Ο Πιτ δεν είναι γρήγορος στο τρέξιμο – τα τελευταία δέκα χρόνια έχει πιάσει μόνο έναν κλέφτη κι αυτός ήταν ένας ηλικιωμένος που περπατούσε με πι και είχε βουτήξει κάτι βούτυρα. Κόλλησε το μικρόβιο με τους μπόλρουμ χορούς από τη γυναίκα του και τώρα το ζευγάρι κάνει διαρκώς πρόβα τις φιγούρες του σε όλο το σπίτι.





## Ο ΡΑΖ

Ο Ραζ είναι ο πιο αγαπητός καταστηματάρχης στην πόλη. Έχει το διάσημο για την ακαταστασία του Παντοπωλείο του Ραζ, αλλά όλοι περνούν πάντα από εκεί για να απολαύσουν τις παλαβές προσφορές του και τα ληγμένα γλυκά του. Ο Ραζ ήταν πάντα καλός φίλος του Μπεν – ήρθαν πιο κοντά όταν ο Μπεν έχασε τη γιαγιά του, και ο Ραζ είναι πάντα έτοιμος να κάνει το παιδί να νιώσει καλύτερα με ένα σαχλό αστείο ή μια δωρεάν σοκολάτα.

## Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΡΚΕΡ

Ο κύριος Πάρκερ είναι ο κουτσομπόλης γείτονας. Είναι απόστρατος ταγματάρχης και τώρα διευθύνει στην τοπική Περίπολο Γειτονιάς, το παράρτημα των Καμπουριασμένων Αργόποδων. Είναι μια ομάδα ηλικιωμένων που έχουν ενώσει τις δυνάμεις τους μην τυχόν και δουν κανέναν κλέφτη, αλλά ο κύριος Πάρκερ το χρησιμοποιεί σαν δικαιολογία για να τους κατασκοπεύει όλους. Ένα άτομο που έχει βάλει ιδιαίτερα στο μάτι είναι ο Μπεν. Ο αδιάκριτος γείτονας ήταν βέβαιος ότι το αγόρι και η γιαγιά του είχαν κλέψει τα Κοσμήματα του Στέμματος, αλλά κανείς δεν τον είχε πιστέψει. Τώρα ο κύριος Πάρκερ ψάχνει τρόπο να εκδικηθεί!







## ΦΛΑΒΙΟ ΦΛΑΒΙΟΛΙ

Ο Φλάβιο είναι ο καρδιοκατακτητής της τρελά δημοφιλούς εκπομπής *Χορεύουν μόνο τα αστέρια*. Ο Ιταλός βασιλιάς της πίστας έχει ένα βαθύ, ψεύτικο μαύρισμα, γυαλιστερά μαλλιά κολλημένα πίσω και τα πιο εκθαμβωτικά λευκά δόντια που έχεις δει ποτέ. Φοράει ολόσωμες φόρμες χορού με έντονα χρώματα και μοιάζει με τυλιχτή καραμέλα.

## ΕΝΤΝΑ

Ο Μπεν γνώρισε την Έντνα στην κηδεία της γιαγιάς του. Είναι η ξαδέλφη της γιαγιάς. Η Έντνα συμπάθησε τον Μπεν και τον τελευταίο χρόνο έχουν γίνει φίλοι. Το αγόρι περνάει κάθε Κυριακή από το γηροκομείο όπου είναι η Έντνα, για να φάνε κάτι μαζί, να παίξουν Σκραμπλ και να κουβεντιάσουν για τα παλιά.



## Η ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΑΡΙΟΣ

Αυτή η γυναίκα δουλεύει στη δανειστική βιβλιοθήκη όλη της τη ζωή. Κάτι υποπτεύεται για τον Μπεν, κι όποτε το αγόρι επισκέπτεται τη βιβλιοθήκη, δεν τον αφήνει από τα γουρλωτά της μάτια.



## Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ

Η βασίλισσα δε χρειάζεται συστάσεις. Γνώρισε τον Μπεν και τη γιαγιά όταν προσπάθησαν να κλέψουν τα ΔΙΚΑ ΤΗΣ Κοσμήματα του Στέμματος από τον Πύργο του Λονδίνου. Η βασίλισσα συγκινήθηκε πολύ από την ξεχωριστή σχέση τους και τους συγχώρεσε αμέσως.

## ΜΠΑΤΛΕΡ Ο ΜΠΑΤΛΕΡ

Μπάτλερ είναι το πολύ βολικό όνομα του μπάτλερ στα Ανάκτορα του Μπάκιγχαμ. Απίθανα μεγάλος σε ηλικία, υπηρετεί πιστά τη βασίλισσα από όταν εκείνη ήταν μικρό κοριτσάκι.



## ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ ΚΕΪΚ

Ο Μπεν και η γιαγιά γνώρισαν τον αστυνόμο Κέικ όταν πήγαιναν να κλέψουν τα Κοσμήματα του Στέμματος. Ο αστυνόμος τούς σταμάτησε γιατί η γιαγιά οδηγούσε το μοτοποδήλατό της στον μεγάλο αυτοκινητόδρομο. Οι δυο τους κατάφεραν να τον ξεγελάσουν και τελικά τους πήγε με αυτοκίνητό του μέχρι τον Πύργο του Λονδίνου!

# ΜΙΛΙΣΕΝΤ

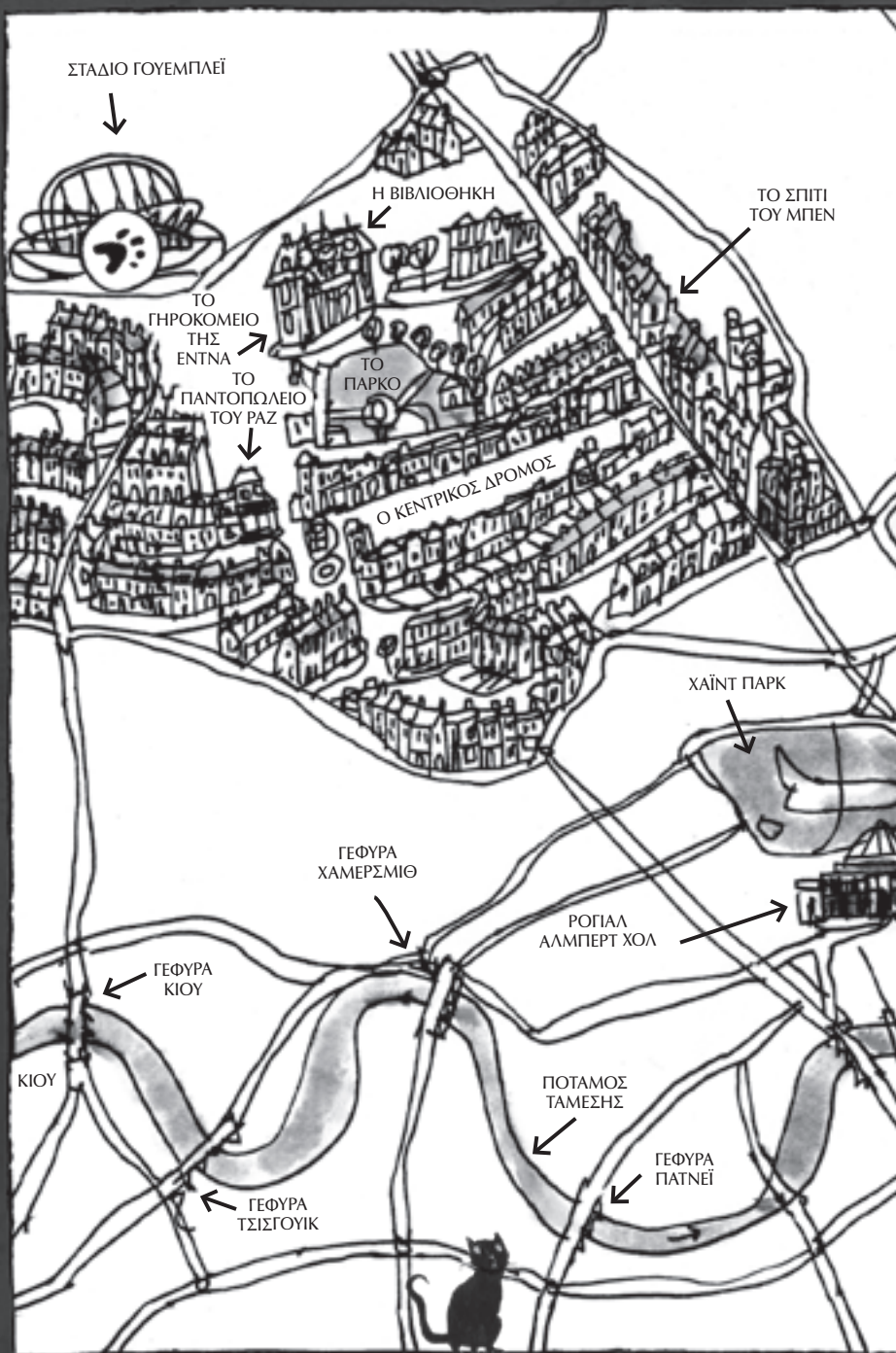
Η γιαγιά άφησε στη διαθήκη της το μοτοποδήλατο στον Μπεν επειδή ήξερε ότι το αγαπούσε πολύ. Τώρα ο Μπεν το έχει στο γκαράζ τους.



# Η ΜΑΥΡΗ ΓΑΤΑ







ΣΤΑΔΙΟ ΓΟΥΕΜΠΛΕΪ

Η ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

ΤΟ ΣΠΙΤΙ ΤΟΥ ΜΠΕΝ

ΤΟ ΓΗΡΟΚΟΜΕΙΟ ΤΗΣ ΕΝΤΝΑ

ΤΟ ΠΑΡΚΟ

ΤΟ ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟ ΤΟΥ ΡΑΖ

Ο ΚΕΝΤΡΙΚΟΣ ΔΡΟΜΟΣ

ΧΑΪΝΤ ΠΑΡΚ

ΓΕΦΥΡΑ ΧΑΜΕΡΣΜΙΟΥ

ΡΟΓΙΑΛ ΑΛΜΠΕΡΤ ΧΟΛ

ΓΕΦΥΡΑ ΚΙΟΥ

ΚΙΟΥ

ΠΟΤΑΜΟΣ ΤΑΜΕΣΗΣ

ΓΕΦΥΡΑ ΠΑΤΝΕΪ

ΓΕΦΥΡΑ ΤΣΙΣΓΟΥΙΚ



# ΧΑΡΤΗΣ ΤΟΥ

ΛΟΝΔΙΝΟΥ

ΖΩΟΛΟΓΙΚΟΣ  
ΚΗΠΟΣ

ΡΙΤΖΕΝΤΣ  
ΠΑΡΚ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΟ  
ΜΟΥΣΕΙΟ

ΚΑΘΕΔΡΙΚΟΣ  
ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ  
ΠΑΥΛΟΥ

ΠΥΡΓΟΣ ΤΟΥ  
ΛΟΝΔΙΝΟΥ

ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΑΝΤΑΜ  
ΤΙΣΟ

ΑΝΑΚΤΟΡΑ ΤΟΥ  
ΜΠΑΚΙΓΧΑΜ

ΓΕΦΥΡΑ ΤΟΥ ΠΥΡΓΟΥ

ΓΕΦΥΡΑ  
ΟΥΕΣΤΜΙΝΣΤΕΡ

ΠΟΤΑΜΟΣ ΤΑΜΕΣΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΟ  
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

ΓΕΦΥΡΑ  
ΒΟΞΧΟΛ

ΤΟΠΟΙ ΤΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ





ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

---

# Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΓΑΤΑΣ

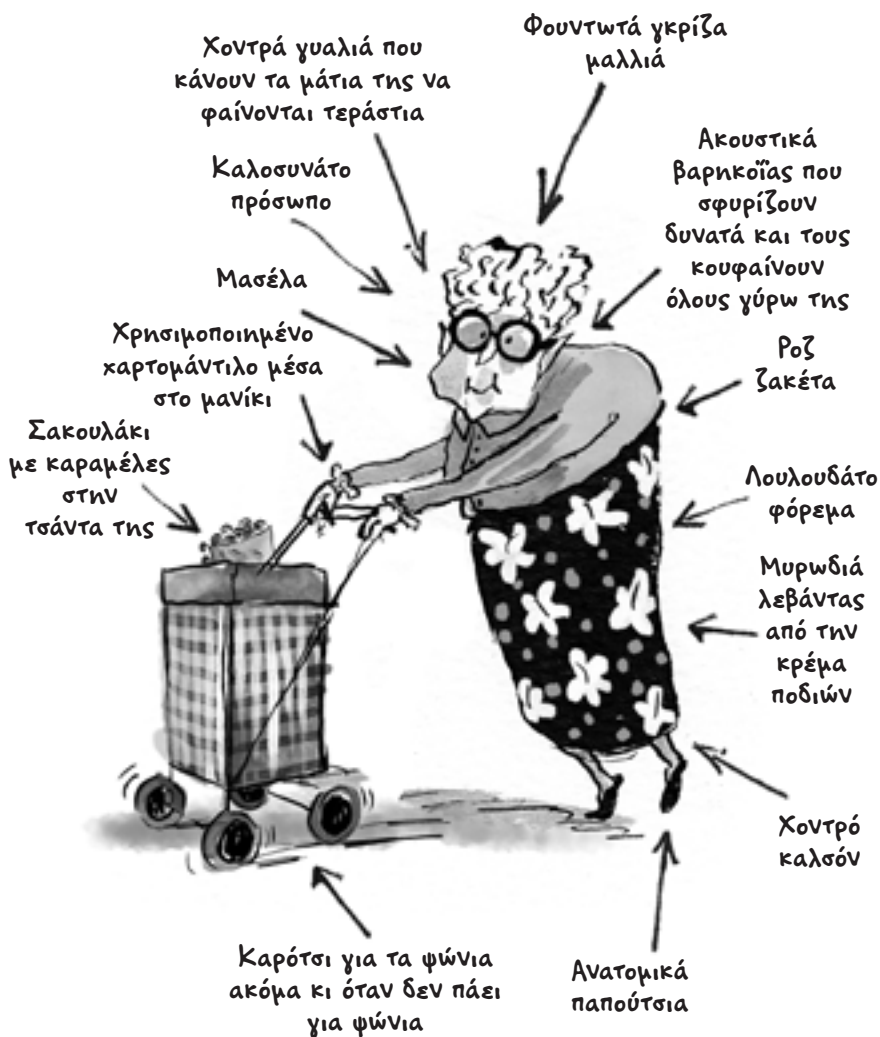


ΕΝΑ ΟΜΟΡΦΟ  
ΜΠΟΥΚΕΤΟ  
ΛΑΧΑΝΑ

**Λ**άχανα;» ακούστηκε μια φωνή πίσω από τον Μπεν.

Το αγόρι στεκόταν μπροστά από την επιτάφια πλάκα της γιαγιάς του στο κοιμητήριο. Είχε περάσει ένας χρόνος από τότε που είχε φύγει η γιαγιά, και ο Μπεν έβαλε εκεί ένα όμορφο μπουκέτο **λάχανα** ως φόρο τιμής.

Ο Μπεν γύρισε το κεφάλι και είδε ένα γνωστό του πρόσωπο. Την Έντνα, την ξαδέλφη της γιαγιάς. Την είχε γνωρίσει πέρσι τα Χριστούγεννα στην κηδεία και είχαν γίνει κάτι σαν φίλοι. Τώρα, μία φορά την εβδομάδα, ο Μπεν πήγαινε στο γηροκομείο για να κουβεντιάσουν, συχνά για τη γιαγιά του, και για να βοηθήσει με τυχόν υδραυλικά προβλήματα, κάτι που τον έκανε πολύ δημοφιλή εκεί μέσα.



Η Έντνα ήταν η κλασική γιαγιά.  
«Α, γεια σου, Έντνα», απάντησε ο Μπεν. «Τι κάνεις εδώ;»

Η γιαγιούλα κρατούσε ένα και μοναδικό κόκκινο τριαντάφυλλο και είχε ένα θλιμμένο χαμόγελο στο πρόσωπο.

«Α! Ξέρεις, καλό μου, έρχομαι εδώ μία φορά την εβδομάδα και αφήνω ένα τριαντάφυλλο στον τάφο του συζύγου μου. Εσύ για ποιον λόγο έχεις ένα μπουκέτο **λάχανα**;»

«Για τη γιαγιά. Τα αγαπούσε πάρα πολύ».

Η Έντνα πήρε ένα νοσταλγικό ύφος. «Α, ναι. Θυμάμαι τον ήχο που έκαναν κάθε φορά που ερχόταν για τσάι».

«Τα **λάχανα** δε μιλάνε!»

«Όχι. Εννοώ τον ήχο από τα κρωξίματα του πισινού της γιαγιάς σου κάθε φορά που έτρωγε **λάχανο**. Θύμιζε...»

«Πάπια που κράζει!» φώναξε ο Μπεν.

«Δε θα έβρισκα καλύτερη παρομοίωση, καλό μου!»

«**ΚΟΥΑΚ! ΚΟΥΑΚ! ΚΟΥΑΚ!**!» μιμήθηκε ο Μπεν και περπάτησε σαν πάπια στο μονοπάτι, αφήνοντας ένα μικρό κουάκ σε κάθε του βήμα.

Οι δυο τους ξέσπασαν σε γέλια.

«ΧΑ! ΧΑ!»

Ένα δάκρυ κύλησε στο μάγουλο του Μπεν. Δεν ήξερε αν ήταν δάκρυ χαράς ή λύπης. Μάλλον ήταν και τα δύο. Ο θάνατος της γιαγιάς είχε στενοχωρήσει

πολύ τον Μπεν. Παρά τη διαφορά ηλικίας, ήταν πιο δεμένος με αυτή παρά με οποιονδήποτε άλλον στην οικογένεια. Όταν η γιαγιά πέθανε, ο Μπεν ένιωσε λες και η Γη σταμάτησε να γυρίζει. Αλλά δε σταμάτησε. Όλα συνεχίζονταν όπως πάντα. Ο Μπεν είχε διάφορα να κάνει καθημερινά, όπως:

να πλύνει τα δόντια του...

να πάει στο σχολείο...

να κάνει μπάνιο...

να κάνει τα μαθήματά του...

και να διαβάσει τον **ΥΔΡΑΥΛΙΚΟ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ**.

Αλλά πάντα ένιωθε την έλλειψή της. Τώρα που είχε φύγει η γιαγιά, ήταν λες και είχε χάσει ένα κομμάτι του.

«Δεν ξέρω γιατί κλαίω», είπε ο Μπεν ρουφώντας τη μύτη του.

Η Έντνα έβγαλε το χρησιμοποιημένο χαρτομάντιλο από το μανίκι της και σκούπισε το πρόσωπο του Μπεν.

«Γιατί την αγαπούσες. Η θλίψη είναι το τίμημα που πληρώνεις για την αγάπη. Και, αχ πραγματικά, ήσουν η αδυναμία της! Σε λάτρευε, Μπεν. Όλο για σένα μιλούσε!»

Το αγόρι κοίταξε τον ουρανό. «Λες να μας κοιτάζει η γιαγιά τώρα;»

«Σίγουρα», απάντησε η Έντνα. «Με μεγάλη περηφάνια, φαντάζομαι, που έχεις γίνει τόσο καλός κι ευγενικός – που φροντίζεις τόσο καλά και μένα και τα υδραυλικά μου».

«Η γιαγιά ήταν πολύ ξεχωριστή. Δεν ήταν μια κλασική γιαγιά. Ήταν η...»

Ο Μπεν σταμάτησε. Ήταν έτοιμος να πει «**η γιαγιά μου η κλέφτρα**»!





«Η ποια, καλό μου;» ρώτησε η Έντνα.

«Τίποτα», μουρμούρισε ο Μπεν. Έπρεπε να κρατήσει μυστικά τα μυστικά της γιαγιάς. Ακόμα και από την καλύτερή της φίλη, την Έντνα. Κανείς άλλος δεν ήξερε για τη διπλή ζωή της γιαγιάς που ήταν παγκοσμίου βεληνεκούς κλέφτρα κοσμημάτων, με το ψευδώνυμο **ΜΑΥΡΗ ΓΑΤΑ**. Εντάξει, κανείς άλλος εκτός από την *Αυτής Μεγαλειότητα τη Βασίλισσα*, που τους ανακάλυψε όταν προσπαθούσαν να της κλέψουν τα *Κοσμήματα του Σιέρμαϊος* εκείνη τη μοιραία νύχτα στον Πύργο του Λονδίνου.


«Ετοιμαζόσουν να μου πεις κάτι, καλό μου...»

«Μπορεί να σου πω κάποτε», απάντησε ο Μπεν. «Θα έρθω να σε δω την Κυριακή, τη συνηθισμένη ώρα».

«Θα βγάλω το ΣΚΡΑΜΠΛ! Και μην ξεχάσεις να φέρεις **καραμέλες μέντας!**»

«Δε θα ξεχάσω!»

Καθώς ο Μπεν έβγαινε από το νεκροταφείο, η Έντνα τού χαμογέλασε και τον αποχαιρέτησε. Μετά άφησε το κόκκινο τριαντάφυλλο στον τάφο του άντρα της.

Εκείνη τη στιγμή ο Μπεν είδε μια **μαύρη**  **γάτα** να γλιστράει πίσω από τον τάφο της γιαγιάς του.


Περπατούσε σαν πάνθηρας. Η γάτα γύρισε, κοίταξε το αγόρι στα μάτια και νιαούρισε.

«ΝΙΑΟΥ!»

Ο Μπεν έκανε να γυρίσει για να χαϊδέψει τη γάτα, αλλά αυτή εξαφανίστηκε τόσο γρήγορα όσο είχε εμφανιστεί. Πήδηξε πάνω στον μαντρότοιχο του νεκροταφείου.

Και μετά με ακόμα ένα σάλτο  
το πλάσμα  
χάθηκε.





Στις ειδήσεις λένε συνέχεια για κάποιους παράτολμους ληστές ανεκτίμητων θησαυρών.

Τα εγκλήματα αυτά έχουν τη σφραγίδα της ΜΑΥΡΗΣ ΓΑΤΑΣ, της διεθνούς φήμης κλέφτρας κοσμημάτων και γιαγιάς του Μπεν.

Όμως, αφού η γιαγιά του Μπεν δε ζει πια, ποιος στο καλό καταφέρνει να κάνει τέτοιες ριψοκίνδυνες ληστείες; Θα μπορέσει ο Μπεν να λύσει το μυστήριο;

David Walliams

Ζήσε άλλη μία συναρπαστική και γεμάτη ανατροπές περιπέτεια του Ντέιβιντ Ουάλιαμς – τη φοβερή συνέχεια της πολυαγαπημένης ιστορίας Η ΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥ Η ΚΛΕΦΤΡΑ.

«Ο Ουάλιαμς γράφει ιστορίες αστείες, γνήσια συγκινητικές, που μιλάνε στην καρδιά μας».

The Guardian

Από 9 ετών

ISBN: 978-618-01-4637-0



9 786180 146370



Εκδόσεις **ΨΥΧΟΓΙΟΣ**  
[www.psichogios.gr](http://www.psichogios.gr)

ΚΩΔ. ΜΗΧ.ΣΤ.Σ. 26931